TransICOR

**TransICOR** est une application d'aide à la transcription audio dérivée de **Transcriber**. Elle en reprend les grands principes et dispose de fonctionnalités spécifiques :

* possibilité d'avoir des tours multilocuteurs (*n* > 2), alors que Transcriber est limité à 2.
* le logiciel n'ajoute pas d'espace entre les annotations et s'en tient scrupuleusement aux espaces introduits par l'utilisateur
* balises spécifiques aux conventions ICOR (d'où une DTD spécifique)
* un champ mémorisant le fichier vidéo le cas échéant.

TransICOR (comme Transcriber) produit un fichier XML qui contient quelques méta-données sur les locuteurs.

# Présentation de la fenêtre

Ouvrir le fichier de démonstration **frint980428.trico**. Il s'agit d'un extrait du journal de France Inter (28 avril 1998).

TransICOR propose une double vue de la transcription :

* Dans la partie supérieure, grise, on transcrit l'interaction au format *liste* (un peu comme dans Word).
	+ Les ***tours*** sont délimités par des chapeaux bleus marquant les locuteurs.
	+ Ces tours sont eux-mêmes subdivisés en ***segments*** marqués par des bulles vertes. Ces segments portent l'information temporelle et réalisent ainsi l'alignement sur le signal audio. Ils n'ont pas davantage de sémantique, mais il est de bon ton de segmenter les pauses intra-tour et d'autres unités pertinentes.
	+ Au-dessus du tour, il y a la notion de ***section***, marquée par un chapeau rose centré horizontalement dans la page. Cela permet de segmenter une transcription en différents passages (ou séquences) et de leur attribuer des noms (ou un titre).

**IMPORTANT :**Les ***sections*** s'appuient sur des frontières de ***tours***.
Les ***tours*** s'appuient sur des frontières de ***segments***.

* Dans la partie inférieure, on visualise l'interaction au format *partition*.
	+ La première ligne porte la forme du signal audio. La forme peut aider à segmenter finement les pauses.
	+ La seconde ligne (grise) est dédiée au fond sonore. On peut ignorer cela dans un premier temps[[1]](#footnote-1).
	+ La troisième ligne (***rose***) est dédiée aux ***sections*** (séquences, passages identifiés).
	+ La quatrième ligne (***bleue***) est dédiée aux ***tours***. Elle comporte le nom des locuteurs/contributeurs du tour.
	+ La cinquième ligne (***verte***) est dédiée aux ***segments***. Elle porte la transcription. Cette ligne peut être subdivisée verticalement dans le cas de parole superposée.
	+ Un slider dans le coin Nord-Est permet de régler la résolution temporelle de la partition.

NB : TransICOR ne permet pas d'attribuer plusieurs tiers à un même locuteur. Il n'est donc pas approprié à l'annotation multimodale.

Ces deux vues sont **synchronisées**. Pour le voir, il suffit de jouer l'audio (TAB ou bouton play au-dessus du signal). On voit alors le défilement horizontal dans la fenêtre du bas (partition) synchrone avec le défilement vertical de la fenêtre du haut.

La modification d'un segment dans une partie est répercutée automatiquement dans l'autre.

Ces deux vues sont dédiées à des tâches différentes :

* La vue du bas est dédiée à la segmentation et à l'alignement vidéo. C'est dans cette zone qu'on ajuste les ***frontières segmentales*** (***vertes***).
* La vue du haut est dédiée à la transcription. C'est dans cette zone qu'on transcrit ce qui se dit dans chaque segment, que l'on construit les ***tours***, qu'on affecte des tours aux locuteurs, qu'on construit des ***sections***, etc.

# Phase 1 : Réalisation d'une transcription alignée

On se focalise dans cette phase à segmenter l'interaction en morceaux alignés dans le temps, puis à transcrire le contenu verbal de ces morceaux. On cherchera à produire des segments relativement courts.

Il y a sans doute plusieurs façon de procéder. Je commencerais par traiter la segmentation temporelle avant de transcrire le verbal. En effet, une segmentation bien établie offre du confort pour l'écoute, la ré-écoute de passages courts. De même, la délimitation des tours (avec l'attribution des locuteurs) peut se faire en dernier tant il s'agit d'une tâche bien distincte de la transcription du verbal.

1. Ouvrir un fichier audio

 [Cela crée un fichier vide avec un tour sans locuteur ni contenu]

2. Ecouter le fichier audio et segmenter à la volée aux changements de locuteur, pauses

 Play/Pause : TAB

 Segmenter : ENTER

3. Reprendre chaque segment

 Ré-écouter : sélectionner puis SHIFT-TAB

 Ajuster les frontières : CTRL+Souris sur la frontière (vue "partition")

 Transcrire dans la partie "liste"

 Rediviser le segment :

 positionner le curseur à l'endroit pressenti

 rejouer le segment (SHIFT-TAB)

 appuyer sur ENTER au moment voulu

 Supprimer un segment (Cmd-EFFACE)

 > cela fusionne le segment avec le précédent

4. Segmentation en tours (attribution de locuteurs)

 Créer un tour au début du segment courant : Cmd-T (Ctrl-T sous Windows)

 Attribuer un locuteur : cliquer sur le rectangle bleu en tête de liste.

 Une fenêtre s'ouvre.

 Les locuteurs retenus sont ceux qui figureront dans la colonne de *droite*.

Tour multi-locuteur. La ligne "1." est dédiée au locuteur figurant en premier dans l'étiquette bleue ; la ligne "2." au second, etc.

# Phase 2 : Annotation fine, enrichissement

Il s'agit de compléter la transcription par des commentaires, des descriptions, des remarques ainsi que par des annotations devant enrichir la transcription sur les conditions de réalisation du discours (prosodie, gestes, hésitations, etc.).

* on peut faire comme dans Word et taper directement les caractères réservés (: - / = etc.). C'est le plus simple mais c'est dommage. Nous avons un format sous-jacent qui permettrait d'introduire dans le fichier XML des balises sémantiquement riches.
* ou bien exploiter des balises (Menu Edition > Insérer Balises). Conseillé si ces balises font sens et sont aisément manipulables. Des raccourcis claviers ont été conçus pour accélérer le processus d'annotation (voir tableau en fin de document)

# Phase 3 : Anonymisation

Il s'agit de repérer des passages dans le signal audio qui comportent des informations confidentielles ou que le lecteur/auditeur ne doit pas connaître. Lorsque ces passages sont marqués, on appelle un second logiciel (Praat en l'occurrence) pour qu'il modifie la bande audio sur ces portions de signal et rende ces informations inaudibles.

Pour l'anonymisation du signal, nous allons exploiter une tier supplémentaire : les Background. C'est la tier supérieure (couleur sable) dans la fenêtre partition, au-dessus de la tiers "Séquence" (rose).

Dans la fenêtre supérieure (Liste), les frontières de ces segments seront marquées par une note de musique 



1. Placer le curseur à gauche du premier mot du passage à anonymiser.
2. Dans la fenêtre du bas, cliquer sur l'audio vers le passage à anonymiser.
3. Faire alt-B (pour Biper).
	* cela crée une note de musique dans la zone transcription.
	* cela introduit une zone grise dans la première tier (zone partition).
4. Procéder de même pour la fin du passage. On place le curseur à droite du dernier mot à anonymiser.
5. Dans la zone du bas, cliquer sur l'audio vers la fin du passage à anonymiser.
6. Faire alt-shift-B.
	* cela crée une deuxième note de musique dans la transcription. Les notes encadrent tout le texte sensible.
	* cela clôt la zone grise dans la première tier.
7. Cliquer sur la zone grise ainsi créée et l'écouter (TAB). On peut rectifier la frontière gauche ou la frontière droite avec la souris (+Ctrl). Attention, il faut opérer sur la tier (segment gris) et non dans la zone du signal audio.

NB : un passage d'anonymisation peut s'étendre sur plusieurs segments (bulles vertes), voire sur plusieurs tours. Cela dit, le déplacement d'une frontière ne peut sortir du segment vert. Pour contourner cela, il faut détruire la frontière mal placée et la reconstruire dans le segment voisin.

Une fois que le fichier TRICO est prêt, on peut le glisser sur l'application "Anonymiser". Cette application va lire le fichier TRICO, récupérer les informations sur les segments à anonymiser. Elle fabrique alors un fichier praat (extension TextGrid). Elle appelle ensuite le programme Praat pour modifier le fichier WAV. La version anonymisée porte l'extension \_anon.wav.

**Attention**, pour que cela fonctionne correctement, il faut que le TRICO et le WAV portent le même nom et soient dans le même répertoire.

Il n'y a plus qu'à revenir dans TransICOR, ouvrir le fichier TRICO et ouvrir le fichier son anonymisé. On passe alors en revue les segments grisés pour modifier le texte transcrit.

TransICOR / Raccourcis Clavier Mac

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ⌘ = touche "cmd" | **⌥** = touche "alt" |  = touche "majuscule" |

# Segmentation

PLAY / PAUSE TAB

PLAY depuis le début du segment  TAB

Insérer une Synchro ENTER

Supprimer une Synchro ⌘ EFFACE

Ajuster une Synchro ctrl + Souris (sur la tier verte)

Insérer un Tour ⌘ T

Supprimer un Tour Clic sur Tour puis "Détruire"

# Annotation

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Clavier*** | ***Phénomène*** | ***Affichage*** |
| **⌥** A | Action | ((*ouvre la porte*)) |
| **⌥** = | allongement | : |
| **⌥** ! | troncation, amorce | - |
| **⌥** L | liaison non faite | | |
| **⌥** ^ | liaison marquée | ^ |
| **⌥**  L | changement de Langue | <((*en anglais*)) hello> |
| ⌘ I | passage Inaudible | (*inaud*.) |
| ⌘  X | syllabes inaudibles | xx |
| ⌘ ? | transcription multiple ou incertaine | (mot 1; mot2)(passage incertain) |
| **⌥** P | microPause | (.) |
| **⌥**  P | Pause chronométrée | (0.x) |
| **⌥** V | productions Vocales | ((*rires*) |
| **⌥**  V | qualité de la Voix | <((*à voix basse*)) ...> |
| **⌥** H | inspiration | .h |
| **⌥**  H | expiration, soupir | h |
| **⌥** M | Montée de ton | / |
| **⌥**  M | forte Montée de ton | // |
| **⌥** D | Descente de ton | \ |
| **⌥**  D | forte Descente de ton | \\ |
| **⌥** C | Commentaire | ((*passage non transcrit*)) |
| **⌥** ( | début de chevauchement | [ |
| **⌥** ) | fin de chevauchement | ] |
| **⌥** ESPACE | Espace d'alignement | \_ |
| **⌥** B**⌥** B | début de Bippagefin de Bippage | note de musique  |

TransICOR / Raccourcis Clavier Windows

|  |
| --- |
|  = touche "majuscule" |

# Segmentation

PLAY / PAUSE TAB

PLAY depuis le début du segment  TAB

Insérer une Synchro ENTER

Supprimer une Synchro CTRL-EFFACE

Ajuster une Synchro CTRL + Souris (sur la tier verte)

Insérer un Tour CTRL T

Supprimer un Tour Clic sur l'étiquette du Tour puis "Détruire"

# Annotation

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Clavier*** | ***Phénomène*** | ***Affichage*** |
| ALT A | Action | ((*ouvre la porte*)) |
| ALT = | allongement | : |
| ALT ! | troncation, amorce | - |
| ALTL | liaison non faite | | |
| ALT^ | liaison marquée | ^ |
| ALT L | changement de Langue | <((*en anglais*)) hello> |
| CTRL I | passage Inaudible | (*inaud*.) |
| CTRL  X | syllabes inaudibles | xx |
| CTRL ? | transcription multiple ou incertaine | (mot 1; mot2)(passage incertain) |
| ALTP | microPause | (.) |
| ALT P | Pause chronométrée | (0.x) |
| ALTV | productions Vocales | ((*rires*) |
| ALT V | qualité de la Voix | <((*à voix basse*)) ...> |
| ALTH | inspiration | .h |
| ALT H | expiration, soupir | h |
| ALTM | Montée de ton | / |
| ALT M | forte Montée de ton | // |
| ALTD | Descente de ton | \ |
| ALT D | forte Descente de ton | \\ |
| ALTC | Commentaire | ((*passage non transcrit*)) |
| ALT( | début de chevauchement | [ |
| ALT) | fin de chevauchement | ] |
| ALTESPACE | Espace d'alignement | \_ |
| ALTBALT B | début de Bippagefin de Bippage | note de musique  |

1. Le background sert à décrire le fond sonore : savoir s'il y a derrière de la musique (jingle), de la parole ou des sifflements de micro. Ces catégories sont définies en dur dans Transcriber pour les besoins de l'annotation de parole journalistique. Cela n'est pas forcément très utile dans le cas de la parole spontanée. Cela étant, comme ce niveau est le seul à disposer d'un alignement temporel indépendant du verbal, son usage peut être détourné pour marquer les passages à anonymiser. [↑](#footnote-ref-1)